

Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z ich synów, którzy pozostali po nich w ziemi i których synowie Izraela nie wytępilli, Salomon zatrudnił do przymusowych robót,* aż do dnia dzisiejszego.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jest ich potomkom, którzy pozostali po nich w kraju, a których Izraelici nie wytępilli, Salomon narzucił przymusowe roboty — i tak jest po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz <i>stanowiły</i> potomstwo tych, którzy pozostali po nich w ziemi, a których synowie Izraela nie mogli wytracić — te Salomon obciążył pracą przymusową aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idący z synów ich, którzy byli zostali po nich w onej ziemi, których byli nie wygubili synowie Izraelscy, poczynił Salomon hołdownikami aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z synów tych i z potomków, których byli nie wygubili synowie Izraelscy, podbił Salomon na hołdowniki aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	stanowiąc potomstwo pozostałe w kraju po tych, których Izraelici nie wytępilli, Salomon zaciągnął do robót przymusowych, po dziś dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mianowicie ich potomków, pozostałych po nich w ziemi, których synowie izraelscy nie zdołali wytracić, Salomon pociągnął do robót pańszczyźnianych, które wykonują do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	spośród ich potomków, którzy pozostali po nich w tej ziemi, których nie wytracili Izraelici, zaciągnął Salomon do pracy przymusowej i jest tak aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i których Izraelici nie wyniszczyli do końca, Salomon zobowiązał do robót publicznych. Tak jest po dziś dzień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a stanowiła potomstwo pozostałe w kraju z tymi, których nie wytracili synowie Izraela, poddał Salomon przymusowej pracy, [co trwa] aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(а) були з синів тих, що осталися з ними в землі, яких сини Ізраїля не вигубили, і Соломон привів їх як дадинників аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tych z ich synów, co zostali po nich w owej ziemi; których nie wygubili synowie Israela, Salomon uczynił hołdownikami do tego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	spośród ich synów, którzy zostali po nich w tej krainie i których synowie Izraela nie wytępilli, Salomon powoływał mężczyzn do pracy przymusowej, jak to jest aż do dnia dzisiejszego.

¹⁾ <x>110 5:13-18</x>

²⁾ aż do dnia dzisiejszego, עַד הַיּוֹם הַזֶּה, nota red. l. idiom (?): na stałe, bezterminowo.